

한국어 교육의 오류분석 연구 동향 분석*

김상수 · 송향근

Abstract

Kim Sangsoo · Song Hyang-Keun. 2006. 06. 30. A Study on Trends of Error Analysis Researches in Korean Education. *Bilingual Research* 31, 1-33. This paper aims to take an overview of research patterns and changes found in the error analysis research in Korean education over the past 20 years since 1984. This study analysed about 123 journal articles and dissertations related to research on error analysis in Korean education. They were classified under four variables: chronology, learner's first language, topic, type of research. Based on the results, we suggest new directions for future error analysis research in Korean education. In further study we will also try to collect and systematize research data of error analysis and contrastive analysis, interlanguage in Korean education. (Pusan National University, Pusan University of Foreign Studies)

[Key words] 오류분석(error analysis), 한국어교육 연구 동향(trends of research in Korean education), 언어권별 분류(classification of research language), 연구 시기별 분류(classification of research chronology), 연구 주제별 분류(classification of research topic), 연구 방법별 분류(classification of research method)

1. 서론

한국어를 배우는 학습자의 수가 증가함에 따라 한국어를 교육하는

* 이 연구는 이중언어학회 제19차 전국 학술대회 춘계대회(2006. 4. 8. 부산외국어대학교)에서 발표한 내용을 수정, 보완한 것이다.

기관과 교사의 수 또한 증가하고 있다. 이는 한국어 교육 현장에 직접적으로 필요한 교수 방법과 교재 개발 등의 연구 뿐 아니라 한국어 교육 분야가 학문적으로 자리 매김하는 데 필요한 이론적인 연구에도 많은 영향을 미치고 있다.

1980년대 후반부터 본격적으로 이루어진 한국어 교육 분야의 연구는 2000년대에 들어오면서 그 연구물들의 수가 많은 증가 추세를 보이고 있다. 이러한 상황 속에서 지금까지의 연구 성과를 전체적인 흐름 속에서 분석하고 논의하는 일 뿐 아니라, 각 분야별 연구물들을 면밀히 살피고 분석하는 일 또한 필요하다. 김중섭(2005)에서 밝힌 바와 같이 연구사를 정리하는 것은 기존의 논의를 총체적으로 살핌으로써 해당 분야 연구의 학문적 성숙도를 점검할 수 있으며, 미진한 연구 분야에 대해서는 더 많은 관심과 연구의 계기가 된다는 점에서 의의가 있다고 할 수 있다.

지금까지 오류분석 연구가 연구사적인 관점에서 이루어진 연구는 주로 한국어교육의 현황, 한국어교육학 연구, 교육과정의 변천 등을 다루면서 간략하게 언급되었다. 박영순(2002)에서는 한국어 교육에 대한 연구 현황을 총 16개 영역으로 나누고, 관련 저서와 논문에 대해서 살펴보고 있다. 오류분석 연구에 대한 현황은 대조분석 연구 현황과 함께 총 17편의 논문 목록을 제시하고 있다. 강승혜(2003)은 한국어교육의 학문적 정체성 정립을 위해서 한국어교육 연구의 동향분석을 실시하였는데, 주제연구의 연도별 연구동향에서 오류분석 연구에 관한 37편의 논문을 제시하고 있으며, 강승혜(2005)에서 다시 60편의 오류분석 연구 목록을 제시하고 있다. 이해영 외(2005)에서는 한국어 학습자의 중간언어에 대한 연구 성과를 제시하면서 해당 저서에 오류 분석 및 중간언어 연구에 대한 95편의 연구 목록을 제시하고 있다.

본 연구에서는 지금까지 이루어진 한국어 교육 분야의 연구물들

중에서 외국인 학습자들이 한국어를 배우는 과정에서 일으키는 오류 현상을 분석하고 논의한 연구물들을 중심으로 살피고자 한다. 한국어 교육의 오류분석 연구 동향을 파악하기 위해 먼저 한국어 교육에서 오류분석이 어떤 의의를 가지는지를 살피고, 그동안 한국어 교육에서 이루어진 오류분석에 관한 연구물들¹⁾을 시기별, 언어권별, 주제별, 연구 방법별로 나누어 연구 동향과 특징을 검토하고자 한다. 그리고 향후 한국어 교육에서 오류분석 연구에 필요한 방향과 과제를 제언하고자 한다.

2. 오류분석에 대한 인식

2.1 오류분석의 의의

오류분석(error analysis)은 외국어 학습자들이 일으키는 많은 오류들을 대조언어학적 연구와 대조분석만으로는 예측할 수 없다는 한계에서 비롯되었으며, 이러한 한계는 실제 자료를 바탕으로 오류를 분석하고 이를 체계적으로 기술하고 설명하기에 이르렀다.²⁾

Corder(1981)은 한 언어의 어떤 요소들은 학습자에게 본래적으로 습득하기 어려우며, 학습자의 잘못을 자연스럽게 필연적인 과정으로 설명하고 있다. 이는 제2언어에 대한 불완전한 지식에서 유발되는 경

-
- 1) 이 연구에서 분석 대상으로 삼은 연구물들은 학위논문과 국내 학술지와 학술대회 발표 자료집에 수록된 논문과 저서들이다. 국내 학술지는 ‘한국어 교육, 이중언어학, 외국어로서의 한국어 교육, 한국어학, 응용언어학, 언어와 문화, 한국어언어문화학, 외국어교육’ 등을 분석 대상으로 하였다.
 - 2) 외국어 학습에서 오류(error)는 실수(mistake)와 구별된다. 오류란 체계적이고 반복해서 일어날 가능성이 있고, 학습자에 의해 오류로 인식되지 않는 것이다. 하지만 실수는 단 한번 일어나는 것이며, 학습자가 실수로 인정할 수 있고, 수정할 수 있는 것으로 정의하고 있다(Corder, 1967).

우가 많으며, 오류분석이란 이때 나타나는 오류를 기록하고 분류하는 것이라고 정의하고 있다.

한국어 교육에서 오류는 학습자들이 목표어(target language)를 배우는 과정에서 일으키는 당연한 현상으로 간주되고 있으며, 오류분석은 이러한 현상을 학습자가 생산해낸 자료를 중심으로 기록, 분석하여 제시하고 있다. 그리고 이를 바탕으로 한국어 교육에 필요한 교수 방안을 제시하고 있다. 이러한 오류분석은 학습자가 목표어에 얼마나 접근했는지를 알 수 있고, 앞으로 학습할 내용이 무엇인지를 알게 해 준다는 점에서 긍정적으로 평가할 수 있으나, 단순히 오류의 많고 적음의 기준만으로는 학습자 언어의 발달 과정이나 문법적 규칙의 체계화 과정을 단계적으로 보여주기는 어렵다(김정은, 2003:30)는 문제점도 있다.³⁾

외국어를 학습하는 과정에서 오류가 나타나는 것은 당연한 일이다. 학습자의 오류는 언어를 어떻게 학습 또는 습득하는지, 즉 그 언어를 발견해나갈 때 학습자가 어떤 전략이나 절차를 사용하는지에 대한 증거를 연구자에게 제공하기 때문에 중요하다.(Corder, 1967) 하지만

3) 학습자가 일으키는 오류를 중간언어의 관점에서 설명할 수 있다. 중간언어란 어떤 언어를 학습하기 시작하여 완전히 학습하기 전까지의 언어라고 할 수 있으며, 과정 중의 언어 또는 불완전한 언어로 정의된다. Selinker(1972)는 학습자의 실수나 오류는 학습 대상 언어인 제2언어 체계에 더욱더 접근해 가는 중간에 학습자 나름의 체계로 보아야 한다고 지적하고 있으며, 이러한 중간언어는 의사소통 구실을 하는 규칙체계이며, '전달내용의 포기, 회피, 변경, 축소나 수단의 확대로 말바꿈, 목표언어 규칙의 과잉일반화' 등의 소통 전략이 중간언어에 나타난다고 보고 있다.

Corder(1967)은 중간언어의 규칙 체계는 제2언어 규칙과 모국어 규칙, 또한 두 언어와 다른 특이한 규칙들의 합으로 이루어져 있으며, 또한 그 체계는 정지된 체계가 아니라 제2언어의 정상적 체계를 목표로 하므로 과도기 체계라 할 수 있다고 설명하고 있다. 그리고 이 체계는 제2언어 체계에 대한 모국어 규칙의 통제가 일어나지 않을 때 즉, 모국어의 영향을 더 이상 받지 않게 될 때 멈추게 되며, 중간언어의 마지막 단계의 규칙체계도 완전한 체계라기보다는 제2언어의 모국어 화자의 언어능력에 근접한 체계로 보고 있다.

이러한 오류를 교사와 학습자가 어떻게 받아들이고 처리할 것인가의 문제는 간단하지가 않다.4)

2.2 오류분석의 위치

1980년대 후반부터 이루어진 한국어 교육에 관한 연구는 한국어 교육 현장에 있는 교사와 학습자들의 필요에 의해 이루어져왔다. 강승혜(2003)에서는 1960년대 이후 한국 내에서 발표된 720여 편의 ‘외국어로서의 한국어교육’ 연구들을 분석하고 있는데, 이를 시대적 흐름에 따라 ①한국어교육의 초기 연구(1960년대-1970년대) ②다양한 주제의 한국어교육 연구의 출발(1980년대) ③한국어 연구의 양적인 증가 시기(1990년대) ④한국어교육 연구의 양적인 성장과 질적인 성장의 시기(2000년 이후)의 네 단계로 나누어 살펴보고 있다. 한국어교육에서 오류분석 연구는 다양한 주제의 한국어교육 연구의 출발점이 되는 1980년대에 6편의 연구물이 처음으로 발표되었다. 한국어 교육학의 하위 영역을 10대 주제로 분류(강승혜, 2003)하고, 분류된 하위 영역 안에서 오류분석 연구의 위치를 살펴보면 다음과 같다.

①한국어교육 일반 ②한국어교육 내용 ③한국어 교수·학습 ④한국어 교재 ⑤학습자 요인 ⑥오류 분석 ⑦한국어 능력 평가 ⑧웹기반·컴퓨터 ⑨학습자 사전 ⑩교사 교육

4) 오류 처리에 관한 선택 사항은 몇 가지 방법으로 분류할 수 있다. 1. 오류를 처리할 것인가 아니면 무시할 것인가 2. 즉시 오류를 처리할 것인가 아니면 다음으로 미룰 것인가 3. 다른 학습자 등에게 오류 처리를 전가할 것인가 4. 다른 개별 학습자, 소집단, 혹은 학습 전체에게 오류 처리를 전이할 것인가 5. 오류를 처리한 후에 오류를 범한 학습자에게 돌아갈 것인가 6. 다른 학습자들이 오류 처리를 시작할 수 있게 허용할 것인가 7. 오류 처리의 효율성을 검증할 것인가(Brown, 2001:278 참조).

한국어 교육학의 10대 하위 영역 중에서 오류분석 연구는 여섯 번째 하위 영역에 포함되며, 연구 내용으로는 다양한 한국어 학습자의 음운적·문법적 오류분석과 오류분석 자료 활용을 통한 교육 방안과 교재 구성을 제시하고 있다.⁵⁾ 주제별·연도별 연구 동향에서는 1960년대부터 2003년까지의 연구물들을 분류하고 있는데, 전체 720편의 논문 중에서 오류분석과 관련된 논문은 37편에 불과하다.⁶⁾

3. 오류분석 연구 동향

3.1 시기별 동향

한국어 교육에서 오류분석 연구의 전체적인 흐름을 파악하기 위해서 학위논문 61편, 학술지 논문 62편, 총 123편의 논문을 분석하였다. 연도별 추이를 살펴보면 <표 1>과 같다. 한국어교육의 오류분석 연구 논문은 임상빈(1984)를 시작으로 86년과 87년에 각각 1편, 89년에 4편이 발표되었다. 1990년대도 간헐적으로 논문이 발표되다가, 2000년 이후에 들어오면서 그 연구물의 수가 증가하기 시작하여 현재까지 활발한 연구가 진행 중이다.

5) 민현식(2005)는 강승혜(2003)에서 제시한 10대 영역을 상당수 서로 재통합할 수 있다고 보고 ‘학습자 요인’과 ‘웹기반/컴퓨터’는 ‘한국어 교수 학습’에, ‘오류분석’은 ‘한국어교육 내용’에 그리고 ‘학습자 사전 개발’은 ‘한국어 교재’에 포함될 수 있다고 설명하고 있다.

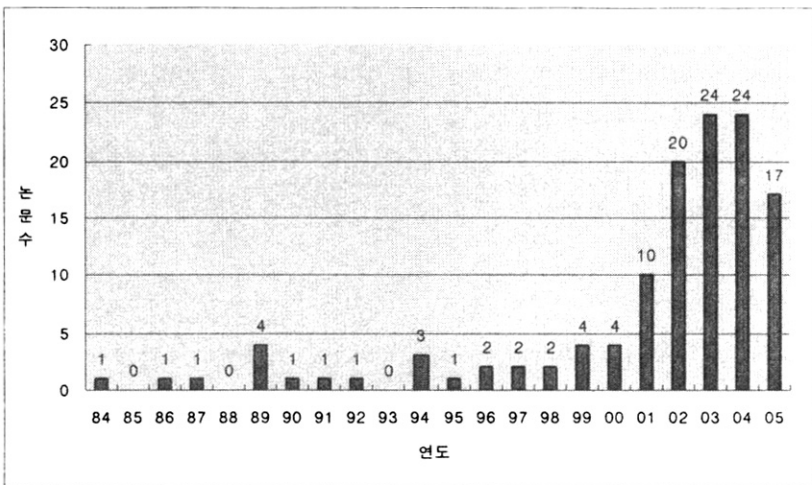
6) 이후 강승혜(2005)는 총 1160편의 한국어교육 연구 목록을 분류 및 제시하고 있는데, 오류분석 연구 논문은 학위 논문 26편, 학술지 논문 34편으로 총 60편을 제시하고 있다. 이는 2005년을 기준으로 분류한 것이며, 2006년 3월 현재 한국어 교육의 오류분석 연구 논문은 총 123편으로 조사되었다.

<표 1. 연도별 오류분석 연구 논문 수>

| 연도 | 84 | 86 | 87 | 89 | 90 | 91 | 92 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 00 | 01 | 02 | 03 | 04 | 05 | 계 |
|------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 논문 수 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | 1 | 1 | 3 | 1 | 2 | 2 | 2 | 4 | 4 | 10 | 20 | 24 | 24 | 17 | 123 |

한국어교육의 오류분석 연구는 84년부터 꾸준히 진행되어 왔지만 그 편수가 1년에 한 두 편 밖에 되지 않는 미비한 실정이다. 이러한 논문 수는 2001년에 들어서 큰 변화를 보이기 시작했으며 2003년과 2004년에 각각 24편으로 가장 많은 논문이 발표되었다. 논문 수의 변화를 그래프로 나타내면 다음과 같다.

<표 2. 오류분석 연구 논문 수의 변화>



1980년대 초기 한국어 교육의 오류분석 연구에 관한 논문은 임상빈 (1984)로 영어화자의 한국어 습득과정에서 발생되는 문법적 오류를

중심으로 논의하고 있다. 1980년대 오류분석 연구 논문은 총 7편이 발표되었는데, 이 중에서 5편이 한국어 학습자들의 문법적 오류를 중심으로 다루고 있으며, 발음 오류와 관련된 논문도 2편이 발표되었다.

1980년대에 오류 분석 연구가 7편인데 비해서 1990년대에는 17편으로 2배 이상의 연구가 이루어졌다. 하지만 1980년대와 마찬가지로 1990년대 또한 학습자들의 문법 오류분석이 그 중심을 이루고 있어서, 초기 한국어 교육의 오류분석 연구는 발음 2편 어휘 오류분석 각 1편을 제외하면 모든 연구가 문법에 치중되어 있는 것을 알 수 있다. 특히 담화와 화용상의 오류분석 연구는 거의 이루어지지 않은 것으로 나타났다.

2000년대에 들어오면서 한국어 교육 연구는 모든 분야에서 양적으로나 질적으로 활발하게 진행되었는데, 오류분석 또한 총 99편의 논문이 발표되었다. 이런 현상은 국내외적으로 한국어교육에 대한 관심이 커지면서 대학원의 외국어로서의 한국어 교육 전공자들의 학위 논문과 각종 학술대회를 통한 많은 연구자들의 연구물 발표에 의한 수적 증가에서 비롯한다.

3.2 언어권별 동향

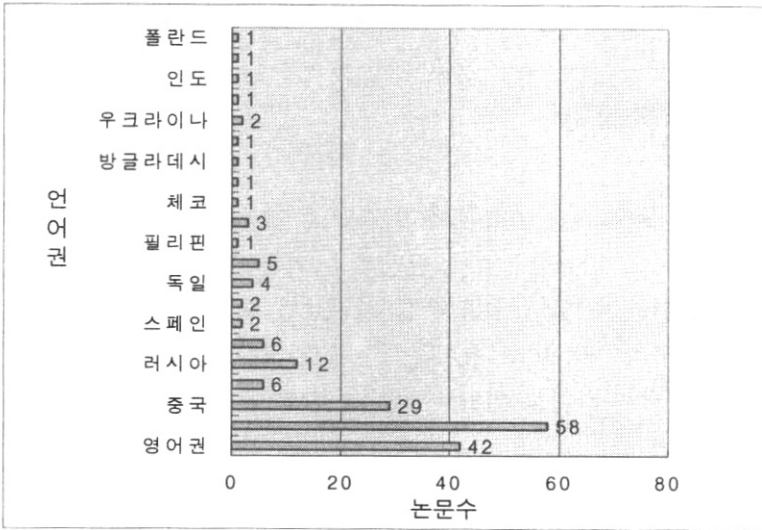
한국어 교육의 언어권별 연구 동향⁷⁾을 살펴보면 <표 3>과 같다. 그동안 오류분석 연구가 이루어진 언어권은 일본어권 학습자를 대상으로 58편의 연구가 이루어졌으며, 영어권 42편, 중국어권 29편, 러시아어권 12편, 베트남어권 6편의 순으로 나타났다. 한국어를 모어로 사용하는 학습자들의 오류를 분석한 후 이를 한국어 교육에 적용시

7) 동일한 논문에 다양한 언어권 학습자들의 오류를 다루고 있는 논문들은 그 수를 중복 처리하였다. 즉, 한 논문 안에 영어권, 중국어권, 일본어권 학습자들의 오류를 모두 다루고 있는 경우 3편의 논문으로 분류하였다.

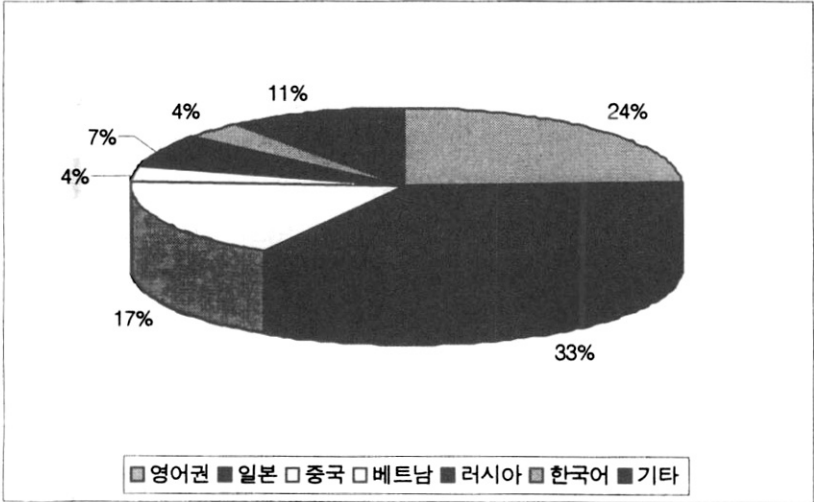
킨 논문들도 6편으로 조사되었다.

오류분석 연구에서 언어권별 분포는 일본어권과 영어권, 중국어권 학습자들에게 집중되어 있으며, 이를 제외한 기타 언어권 학습자들의 오류를 분석한 논문들도 증가하고 있으나 그 수가 적어서 연구 결과를 일반화하기에는 다소 무리가 있을 것으로 여겨진다. 국내 한국어 학습자들의 수가 꾸준히 증가하고 있지만 대부분 특정 언어권 학습자들에게 집중되어 있는 현실을 감안할 때, 향후 다양한 언어권에 있는 학습자들을 대상으로 그 연구가 진행될 수 있도록 시도가 필요할 것이다.

<표 3. 학습자 언어권별 연구 동향>



<그림 1. 학습자 언어권별 분포 현황>



3.3 주제별 동향

지금까지 이루어진 오류분석 연구를 연구 시기별, 언어권별, 주제별로 분류하고 비교함으로써 빈번히 논의된 부분과 논의가 부족한 부분을 파악할 수 있다. <표 4>를 살펴보면 학습자들의 발음 오류를 분석한 연구는 9편, 어휘 오류분석은 15편, 문법 오류분석은 72편으로 가장 높게 나타나고 있다.⁸⁾ 그리고 담화 오류분석과 화용 오류분석도 각각 11편, 16편으로 파악되고 있다. 이러한 이유는 대부분의 오류분석 연구가 수업시간과 과제를 통해 생산해 낸 학습자들의 작

8) 이 연구에서 말뭉치를 활용한 오류분석 논문은 분류하였지만, 말뭉치만을 자료로 제시한 논문들 분석대상에서 제외시켰다. 예를 들면 서상규·유현경·남윤진(2002), 유석훈(2001)이 이에 해당된다. 또한 내용에 차이는 있지만 동일한 저자가 동일한 제목의 학위논문과 학술지에 논문을 발표한 경우에는 학위논문을 우선하여 분류하였다.

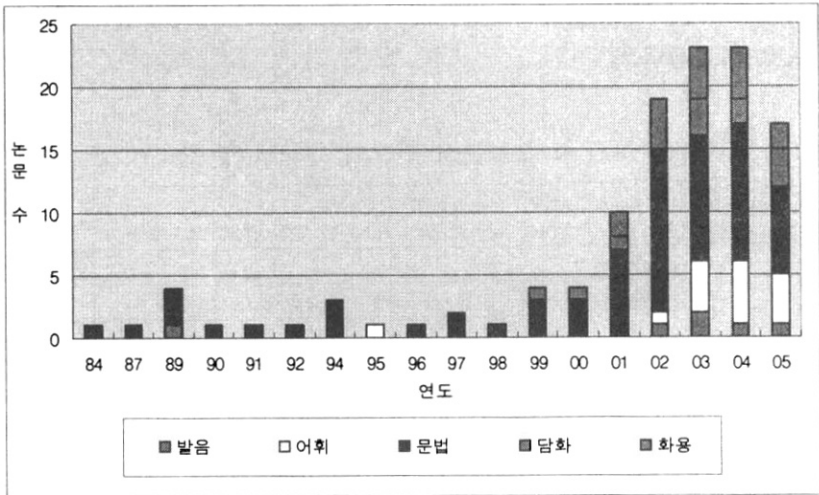
문 자료와 중간시험이나 기말시험과 같은 평가를 통해서 자료를 수집하고 있기 때문인데, 이는 자료 수집의 한계와 분석의 편이성 때문으로 파악된다.9)

<표 4. 오류분석 연구의 주제별 분류>

| | | 주제 | | | | | 합계 |
|--------|------|----|----|----|----|----|-----|
| | | 발음 | 어휘 | 문법 | 담화 | 화용 | |
| 1980년대 | 1984 | | | 1 | | | 7 |
| | 1986 | 1 | | | | | |
| | 1987 | | | 1 | | | |
| | 1989 | 1 | | 3 | | | |
| 1990년대 | 1990 | | | 1 | | | 17 |
| | 1991 | | | 1 | | | |
| | 1992 | | | 1 | | | |
| | 1994 | | | 3 | | | |
| | 1995 | | 1 | | | | |
| | 1996 | 1 | | 1 | | | |
| | 1997 | | | 2 | | | |
| | 1998 | 1 | | 1 | | | |
| 2000년대 | 1999 | | | 3 | 1 | | 99 |
| | 2000 | | | 3 | 1 | | |
| | 2001 | | | 7 | 1 | 2 | |
| | 2002 | 1 | 1 | 14 | | 4 | |
| | 2003 | 2 | 4 | 11 | 3 | 4 | |
| | 2004 | 1 | 5 | 12 | 2 | 4 | |
| 2005 | 1 | 4 | 7 | 3 | 2 | | |
| 계 | | 9 | 15 | 72 | 11 | 16 | 123 |

9) 이러한 연구의 한계는 연구자들이 연구조사방법론에 대한 필요성을 인식하지 못한 결과라고 할 수 있으며, 그 원인은 대학원에서 교과과정상의 문제점을 지적할 수 있다. 최근의 오류분석 연구에서는 학습자들이 생산해 내는 오류에 대해서 다양한 연구조사방법론을 활용한 논문들이 발표되고 있는데, 이는 그동안 지적되어온 오류분석 연구의 한계점을 극복할 수 있는 바람직한 현상이라 할 수 있다.

<표 5. 오류분석 연구의 주제별 논문 수의 변화>



3.3.1 발음 오류분석 연구

한국어 교육의 오류분석 연구에서 학습자들이 일으키는 발음상의 오류를 분석한 논문은 모두 9편이다.¹⁰⁾ 초기의 발음 오류에 관한 연구는 대조 분석적 방법으로 음운 체계를 비교하거나 음성적 차이에 의한 오류를 분석하여 제시하고 있으며, 2000년대에 들어오면서 오류분석 결과를 적용한 발음 교육 방안을 제시하고 있다.

김정숙(1989)에서는 일본어권 학습자를 대상으로 음운의 오류를 분석하여 제시하고 있으며, 장향실(2002)는 중국인 모국어 화자들이 한국어 학습 시 나타나는 발음상의 오류와 원인을 분절음, 음절말 자음, 음운 규칙, 초분절 음소로 분류하여 제시하고 있다. 그리고 이러한 오

10) 한국어 교육 연구에서 오류분석은 그 연구가 학습자들의 오류분석을 목적으로 하지 않아도 교수방안, 교재개발, 교육과정 등 한국어 교육과 관련된 기타 연구에서도 상당수가 오류분석 연구의 결과를 적용하고 있다.

류가 나타나는 원인과 이를 극복할 수 있는 교육 방안을 중국어와 한국어의 대조 분석을 통하여 논의하고 있다. 김영선(2004)는 베트남인 학습자를 위한 효율적인 경음화 교육 방안을 모색하기 위하여 한국어의 경음화 현상을 살피고, 언어 전이에 의해서 발생하는 경음화와 관련된 학습자의 오류 유형과 원인을 분석하고 있다. 이를 바탕으로 경음화와 관련된 발음교육 방안을 ‘따라 하기 및 자료 제시, 설명, 연습 및 오류 교정, 반복 연습, 정리’의 단계로 제시하고 있다.

3.3.2 어휘 오류분석 연구

어휘 오류에 대한 연구는 1990년대 1편의 논문을 제외하면 2002년 이후에 들어와서 소수의 연구물들이 발표되었다. 왕혜숙(1995)에서는 한국어 학습자의 어휘 오류에 대해서 유형별 빈도를 파악하고 원인에 따라 오류를 분류하였다. 최우영(1997)에서는 음운과 철자의 혼동으로 인한 오류의 유형별 빈도와 원인을 제시하고 있으며, 윤혜숙(2003)은 베트남인 학습자들이 한국어를 학습하는 과정에서 나타나는 어휘 오류의 양상과 그 원인을 살피고, 오류분석의 결과를 바탕으로 효율적인 어휘 교육 방안을 모색하고 있다. 이를 위해 136명의 베트남 학습자가 작성한 시험 작문, 숙제 작문, 자유 작문, 편지, 이메일 등 211편의 자료를 말뭉치로 구축하여 오류 주석을 하였다. 홍은진(2004a)는 영어권 한국어 학습자의 어휘 오류를 대치 오류에 초점을 두어 유의어, 속담, 한자어, 연어로 나누어 분석하고 교육 방안을 제시하고 있다. 학습자의 어휘 오류의 원인을 학습자의 모국어와 목표어인 한국어의 영향 그리고 학습자의 학습부족으로 설명하고 있다. 홍은진(2004b)는 일본인 한국어 학습자의 작문 말뭉치에 나타난 어휘 오류를 대치오류에 초점을 두어 분석하고 그 원인을 모국어의 영향, 목표어의 영향, 교육과정 등으로 논의하고 있다. 어휘 오류를 명사,

수관형사, 부사, 동사 및 형용사, 용언과 관련된 조사, 연어와 관용표현으로 나누어 제시하고 있다.

3.3.3 문법 오류분석 연구

문법 항목의 오류분석 연구는 조사와 어미에 대한 연구가 가장 많은 비중을 차지하고 있으며, 조사와 어미에 대한 연구는 오류분석의 초기 연구에서부터 현재에 이르기까지 지속적으로 그 연구가 진행되고 있다. 이는 한국어의 교착어적 성격이 중국어권이나 인구어 쪽의 언어권 학습자들이 배우기 어려운 부분이며, 조사가 있는 일본어권 학습자들도 정확한 의미를 파악하기가 쉽지 않기 때문이다.

조사에 대한 연구는 이순자(1987), 김영아(1990), 김미옥(1994), 전은주(1994), 이수경(1996), 김유미(2000), 이은경(2000), 고석주(2002), 김정숙·남기춘(2002), 강현화·조민정(2003), 김이진(2004), 김정은(2004), 윤미영(2005) 등이 있다. 이순자(1987)에서는 관형사형 어미와 연결어미에 대해서 학습자가 일으키는 오류 항목을 설명하고 있으며, 김유미(2000)에서는 실제 한국어 교육 학습자 말뭉치를 대상으로 오류분석 연구를 진행하였는데, 오류분석 결과 부사격 조사, 보조사, 목적격 조사, 주격 조사의 순으로 오류를 일으키는 빈도가 많이 나타났다. 이정희(2001)에서는 중국인 학습자와 일본인 학습자의 쓰기 자료에서 나타나는 시제 오류를 연구하였는데, 오류의 유형을 언어간 전이와 언어내적 전이로 나누어 제시하고 있다. 민자(2001)은 초급 단계 중국인 학습자들의 작문 과정에서 나타나는 오류의 유형과 내용 및 빈도수 그리고 원인을 분석하여 제시하고 있으며, 이를 바탕으로 현장에서 적용 할 수 있는 방안을 모색하고 있다. 이소영(2003)은 영어권과 중국어권 학습자를 대상으로 표기상의 오류를 논의하고 있는데, 학습자들의 작문 자료를 기반으로 오류유형을 첨가,

누락, 대치로 분류하고 급별, 언어권별로 표기 오류의 공통점과 차이점을 분석하고 있다. 정예랜(2005)는 일본인 한국어 학습자의 부사 사용 양상과 부사 오류 유형을 살피고, 학습자가 어떤 부사를 주로 사용하고 있는지, 자주 오류를 일으키는 개별 부사는 어떤 것들이 있는지를 분석하고, 이를 바탕으로 일본인 학습자의 부사 교육에 고려해야 할 다섯 가지 사항을 제시하고 있다.

3.3.4 담화 오류분석 연구

담화상의 오류에 대한 연구는 1980년대와 1990년대에는 그 연구가 전무한 실정이었으나 1999년에 1편의 논문이 발표된 이후로 2000년대에 들어오면서 그 연구가 꾸준히 진행되고 있다. 진제희(1999)는 한국어 학습자들의 의사소통 전략 양상을 7개의 의사소통 전략을 기준으로 상호적인 관점에서 한국어 학습자와 한국인 화자 사이의 단어 설명하기와 상황 역할극으로 이루어진 과제를 통하여 분석하고 있다. 이민경(2003), 이민경(2004)에서는 한국어 학습자들의 의사소통 전략의 사용 양상에 따른 오류를 제시하고 있으며, 서희정(2005)는 일본어를 모어로 하는 한국어 학습자가 인접쌍의 후속분에 사용되면서 다양한 담화 기능을 갖는 ‘괜찮다’에 대해 어떻게 이해하고 있으며, 한국어 모어 화자와의 차이는 없는지를 살피고, 한국어 화용 교육에 적용하는 방안을 모색하고 있다.

3.3.5 화용 오류분석 연구

화용상의 오류에 대한 연구는 1980년대와 1990년대에는 이루어지지 않았으며, 2001년 이후에 그 연구가 활발히 진행 중이다. 이는 오류분석 연구에 대한 다양한 연구방법론을 적용한 결과라고 할 수 있

다. 서희정(2002)에서는 한국어 모어 화자, 일본어 모어 화자, 일본어 모어 학습자의 요청에 대한 거절 표현을 대조 분석하여 그 양상을 한국어 거절 표현 교육에 적용시키기 위한 방법으로 담화완성테스트를 실시하고 있다. 이해영(2003)에서는 일본인 한국어 고급 학습자의 화용적 오류 가능성이 높은 비선호적 둘째 부분 중 일본인 학습자의 거절 화행 실현에 나타난 화용적 전이가 어떤 상황에서 일어나며 어떤 경우에 목표어 사용에 가까운지를 제시하고 있다. 한상미(2005)는 중·고급의 한국어 숙달도를 지닌 영어권 한국어 학습자들이 한국어 모어 화자와의 대화에서 일으키는 의사소통 문제를 화용적 실패에 초점을 두어 밝히고 있다. 화용적 지식의 부족으로 인해 맥락에 부적절한 발화나 이해를 함으로써 발생하는 의사소통 문제를 문법적 오류와의 관계 속에서 조망하고 있는데, 모어-비모어 화자간의 대화에서 의사소통 문제를 일으키게 되는 요인을 분석하고, 화용적 실패가 대화에 어떤 양상으로 영향을 미치는지 그리고 이러한 의사소통의 문제들이 학습자의 한국어 숙달도와 모국어 습득 환경에 따라 어떻게 다르게 나타나는가를 살피고 있다.

이상의 내용을 정리해 보면 한국어 교육의 오류분석 연구는 1980년대를 시작으로 1990년대를 거쳐서 2000년대와 지금에 이르기까지 학습자들의 문법적 오류를 분석하는데 초점을 두었다고 할 수 있다. 문법적 오류 또한 조사와 어미를 중심으로 연구가 진행되었으며, 발음과 어휘에 대한 소수의 연구가 진행되었다. 2000년대에 들어오면서 오류분석 연구는 문법과 발음, 어휘에 대한 연구뿐 아니라 담화와 화용상의 오류에 대한 연구로 그 연구 범위가 확장되고 있음을 알 수 있다.

3.4 연구 방법별 동향

오류분석 연구에서 오류를 판정하고 기준을 정하는 일은 쉬운 일이 아니며, 오류의 유형을 분류하고 범주화 하는 일 또한 연구자들에게 심적 부담으로 작용하는 부분이기도 하다. 한국어 교육의 오류분석 연구 동향을 파악하기 위해서는 관련 논문들을 일정한 틀이나 형식에 따라 분류하는 것이 타당하지만, 한국어 오류분석에서 통일된 오류분석의 틀이 존재하지 않기 때문에(이정희, 2003:82) 한국어 교육의 오류분석 연구 논문들 또한 일정한 틀에 의해 분류하기에는 다소 무리가 있다. 따라서 본 절에서는 오류분석 연구 논문들 중에서 대체로 연구 방법이 명확하게 제시된 논문들을 중심으로 학습자의 오류를 어떠한 방법으로 연구하였는지 내용적 접근에 의한 연구 방법과 형식적 접근에 의한 연구 방법으로 분류하여 살펴보았다.¹¹⁾

<표 6. 한국어 교육의 오류분석 연구 논문 분류 방법>

| | 연구 범주 | 연구 유형 | 연구 방법 |
|-----|----------------|-----------------|----------------------|
| 범주별 | 발음 어휘 문법 담화 활용 | 내용적 접근에 의한 연구 | 모국어의 영향에 의한 오류 분석 연구 |
| | | | 목표어의 영향에 의한 오류 분석 연구 |
| | 형식적 접근에 의한 연구 | 현상에 따른 오류 분석 연구 | |
| | | 정도에 따른 오류 분석 연구 | |

11) 이정희(2003)에서 오류의 유형을 두 가지 측면에서 제시하고 있는데, 하나는 내용적 접근이고 또 다른 하나는 형식적인 접근이다. 내용적인 접근은 오류의 원인에 따른 분류이고, 형식적인 접근은 오류의 판정에 따른 분류이다. 오류분석이 균형 있는 연구가 되기 위해서는 오류의 발생 원인과 결과의 판정 두 가지를 함께 살필 수 있는 종합적인 접근법의 사용이 타당함을 제시하고 있다. 본 연구에서는 오류분석 연구 논문을 내용적 접근에 의한 연구 방법과 형식적 접근에 의한 연구 방법으로 분류하였으며, 종합적인 접근법에 의한 연구는 그 수가 미비하여 분류 방법에서 제외시켰다.

한국어 교육의 오류분석 연구는 <표 6>과 같이 대체로 그 연구 범주를 발음, 어휘, 문법, 담화, 화용의 5가지로 분류하여 제시하고 있으며, 이는 다시 이들 개별 연구 범주 안에서 내용적 접근에 의한 연구와 형식적 접근에 의한 연구로 그 유형을 분류할 수 있다. 그리고 이러한 연구 유형은 모국어의 영향에 의한 오류분석 연구와 목표어의 영향에 의한 오류분석 연구, 현상에 따른 오류분석 연구와 정도에 따른 오류분석 연구로 나눌 수 있다.¹²⁾

3.4.1 형식적 접근에 의한 연구

<표 6>에 제시한 한국어 교육의 오류분석 연구 논문 분류 방법을 바탕으로 기존의 연구물들을 분류하면 형식적 접근에 의한 연구로는 서혁(1992), 김영만(1994), 왕혜숙(1995), 최정화(1999), 김유미(2000), 양수향(2005) 등이 있다. 서혁(1992)는 한국어 학습자의 발음 오류를 평음:경음:격음, 모음 발음으로 나누어 제시하고 있으며, 김영만(1994)는 한국어 작문 오류 분석을 통하여 시제상의 오류, 격조사 사용상의 오류, 수사 및 수관형사 사용상의 오류, 불규칙 동사 사용상의 오류, 형태상의 오류, 부정 사용상의 오류, 어휘 사용상의 오류, 네/아니오 사용상의 오류로 분류하였으며, 언어 전이와 규칙 확대의 오류 비교 분석에서는 언어 전이에 의한 오류와 규칙 확대에 의한 오류로 나누어 논의하고 있다. 왕혜숙(1995)는 영어권 한국어 학습자의 어휘 오류를 의미의 유사성에서 오는 혼돈으로 인한 오류, 형태적 유사성에서 오는 혼돈으로 인한 오류, 어휘교체, 낱말의 배치 또는

12) 앞서 밝힌 바와 같이 한국어 교육의 오류분석 연구는 일정한 형식이나 틀에 의해서 이루어진 것이 아니기 때문에 그 연구 유형이나 방법 또한 일정한 기준에 따라 분류하기에는 어려움이 있다. 하지만 이러한 분류의 시도는 향후 오류분석 연구를 진행하는데 필요한 전체적인 방향과 방법 설정의 기초적인 자료가 되리라 여겨진다.

관용어상의 오류, 조어, 축약 또는 반복, 확대적용, 문자 그대로 번역, 모국어의 전이로 나누어 논의하고 있다. 최정화(1999)는 발음 편에서 모음 편과 자음 편으로 나누고, 자음 편에서는 초성에 오는 자음 발음의 문제점과 종성에 오는 자음 발음의 문제점을 제시하고 있다. 그리고 문법 편에서는 보조사와 지시관형사, 부사와 연결어미, 관형형어미, 시제와 상 그리고 존대법 사용상의 오류로 나누어 논의하고 있다. 김유미(2000)는 오류의 유형을 누락, 첨가, 대치로 분류하고 있으며, 오류의 원인은 모국어의 간섭으로 인한 것, 목표어 자체의 복잡성으로 인한 과잉일반화와 단순화, 심리적인 영향으로 인한 회피 등 세 가지로 보고 있다. 양수향(2005)에서는 러시아어권 학습자를 대상으로 연어 오류 분석을 논의하고 있는데, 학습자가 생산한 ‘체언+용언’ 형태의 연어 오류를 발생한 위치에 따라 체언, 조사, 용언, 그리고 체언과 용언의 결합으로 나누어 제시하고 있다.

3.4.2 내용적 접근에 의한 연구

내용적 접근에 의한 연구는 이순자(1987), 최우영(1997), 윤혜숙(2003), 진제희(2000), 서희정(2005), 왕단(2005), 한상미(2005) 등이 있다. 이순자(1987)에서는 영어화자가 일으키는 오류를 모국어 간섭에 의한 오류, 목표 언어 문법에 대한 인식 부족에서 기인한 오류, 불합리한 어휘 사용에 의한 오류, 언어 외적 이유에서 오는 오류, 언어 자체에 대한 무지에서 오류 등으로 나누어 설명하고 있다. 최우영(1997)은 오류 유형을 문법과 어휘로 나누고 이를 다시 오류의 원인에 따라 언어내적 전이와 언어간 전이로 나누어 살피고 있다. 윤혜숙(2003)은 오류의 유형을 언어내 전이, 언어간 오류, 의사소통 전략, 언어내·언어간 복합 오류로 나누고 이를 다시 형태적 오류와 의미적 오류로 나누고 있다. 어휘의 특징에 근거하여 이를 다시 16가지

유형으로 세분하였으며, 이렇게 분류한 오류를 유형별로 그 양상과 빈도를 살피고, 오류의 내용과 원인을 분석하였다. 진제희(2000)은 의사소통 전략을 상호 작용 상황에서 분석하기 위해서 한국어 학습자와 한국인 화자 사이의 즉각적인 환류가 허용된, 단어 설명하기와 상황 역할극으로 제시하고 그 양상을 직접적 도움 요청/상위 언어적 도움 요청과 간접적 도움 요청으로 나누어 살피고 있다. 그리고 간접적 도움 요청은 다시 코드 전환과 외국어화, 풀어 말하기, 신조어로 나누어 제시하고 있다. 서희정(2005)는 한국어 형용사 ‘괜찮다’의 담화 기능에 대한 한국어 모어 화자와 일본인 한국어 학습자의 인식을 알아보기 위해 ‘괜찮다’의 문항별 담화 상황을 의견 묻기에 대한 의견 말하기, 걱정하기에 대한 안심시키기, 허가 구하기에 대한 불허 또는 허가하기, 사과하기에 대한 안심시키기, 제공하기에 대한 거절하기의 5가지로 나누어 인식 차이를 제시하고 있다. 왕단(2005)에서는 중국 어권 학습자의 형용사 사용 오류 유형을 의사소통 전략에 의한 오류, 언어간 전이에 의한 오류, 언어내 전이에 의한 오류로 나누어 제시하고 있다. 한상미(2005)는 의사소통 문제를 일으키는 요인을 문법적 오류 요인과 화용적 실패 요인으로 나누어 살피고 있는데, 문법적 오류 요인을 다시 발음, 억양, 어휘, 형태·통사, 표현 오류로 나누어 제시하고 있다. 그리고 화용적 실패 요인은, 화용적 측면에서는 호칭, 통사적 완화장치, 어휘·구 완화장치, 보조화행, 존대법, 화용적 관례어, 담화표지, 비언어적 요인으로 나누고, 사회화용적 측면에서는 사회적 거리, 간접성의 정도, 가치관, 부담의 정도로 나누어 제시하고 있다.

이상에서 일부 연구 논문들을 내용적 접근에 의한 연구 방법과 형식적 접근에 의한 연구 방법으로 나누어 살펴보았다. 하지만 대다수의 논문들이 일정한 형식이나 틀에 맞추어 분류하기에는 어려움이 있으며 이는 각 연구자들마다 오류의 정의나 범위, 오류의 유형이나

판정에 대한 주관적이고 모호한 기준 설정이 그 원인이라고 할 수 있다.

4. 오류분석 연구의 과제

지금까지 한국어 교육의 오류분석 연구는 학습자들이 산출한 자료를 바탕으로 오류의 빈도수를 측정하고 그에 따라 오류를 분류하거나 체계화 하였다. 그리고 한 단계 더 나아가 그러한 오류를 바탕으로 교육 현장에 필요한 몇몇 교육 방안을 제시하고 있다. 이상에서 살펴본 바와 같이 오류분석 연구의 동향을 분석한 결과를 바탕으로 향후 한국어 교육의 오류분석 연구가 해결해야 할 몇 가지 과제를 제시하면 다음과 같다.

첫째, 다양한 언어권의 학습자가 생산해낸 자료를 바탕으로 한 오류분석 연구가 이루어져야 한다. 3.2에서 밝힌 언어권별 연구 동향을 보면 대부분의 연구가 영어, 일본어, 중국어권 화자에 초점이 맞추어져 있다. 이는 현재 한국어 학습자의 절대 다수가 이들 언어권 학습자라는 점에서 연구의 한계를 인정하나, 향후 외국어 학습자들의 오류 현상을 보편화 하고, 이에 맞는 적절한 교육 방안을 모색해야 한다. 그리고 이러한 보편적인 오류 현상을 바탕으로 개별 언어권 화자들의 오류 현상을 목록화 하고 체계화 시켜 한국어 교재와 교수법에 적용시키는 작업이 필요하다.

둘째, 단순한 현상 나열이나 유형 분류에서 벗어나 오류분석을 적용한 구체적인 교육 방안과 교재 구성이 이루어져야 한다. 대부분의 오류분석 연구가 동일한 현상을 나열하거나 분류나 체계를 달리하는 지엽적인 연구에 머물러 있다. 교육 방안에 초점을 맞춘 대다수의 논문에서도 제시된 교육 방안이 교육 현장에서 교사들이 수업에 직접

활용하기에는 어려움이 많다. 따라서 오류분석을 활용한 교수 모형이나 학습 모형 등의 구체적인 교육 자료가 제시되어야 한다.

셋째, 동일한 학습자의 학습 진행에 따른 분석이 이루어져야 한다. 기존의 연구에서 자료 수집의 현실적인 어려움으로 인해 공시적인 연구 방법과 유사-통시적인 연구방법을 사용하고 있다. 하지만 자료 수집 과정이 용이하지 않고 긴 시간을 요구하는 어려움이 뒤따르더라도 통시적인 연구가 필요하다.(김정은, 2003:46) 동일한 학습자 군을 대상으로 단계별로 일으키는 오류 현상을 파악하고 오류 처리 과정과 방법에 따라 어떠한 양상을 나타내는지 파악하는 것이 필요하다. 이는 오류분석을 통한 단계별 교수 방안을 마련하는데 기초 자료가 될 수 있으며, 학습자가 일으키는 오류를 중간언어의 변화 체계 속에서 관찰하고 밝힐 수 있다는 점에서도 그 의의가 있다.¹³⁾

넷째, 다양하고 객관적인 자료의 분석이 이루어져야 한다. 오류분석 연구에서 대상으로 삼고 있는 오류 자료가 대부분 말하기와 쓰기에만 국한되어 있다. 이 또한 말하기 자료는 소수에 불과하며, 대부분의 연구가 자료의 수집과 편이성 때문에 지나치게 쓰기 자료나 기존에 구축되어진 말뭉치 자료에 의존하고 있다. 아울러 학습자들에게 의해 표출된 자료 뿐 아니라 듣기와 읽기의 이해 차원에서 다루어진 오류분석 연구가 필요하다. 읽기나 듣기 과정에서 학습자들이 주어진 자료를 어떻게 이해하고 있으며, 잘 못 이해한 내용이 단순한 학습의 부족이나 실수인지, 체계적이고 반복적으로 일으키는 오류 현상인지 파악하는 것이 필요하다.

다섯째, 위에서 제시한 과제들을 해결하기 위해서 오류분석 연구

13) 이해영 외(2005)에서는 기존의 오류분석 연구가 학습자의 중간언어 체계에 대한 규명은 시도하지 않은 채 부분적인 오류 현상만을 연구의 대상으로 삼았다는 한계점을 지적하면서, 한국어 학습자의 특성에 초점을 맞추어 바라는 학습자의 중간언어에 관한 13편의 연구 성과물을 제시하고 있다.

에 대한 다양한 연구방법론의 적용이 필요하다. 대부분의 오류분석 연구가 그 방법적인 면에서 차이점을 발견하기가 어렵다. 학습자 언어권과 자료의 양이 증가 하거나 오류의 판정과 범위 설정 등의 차이점을 제외하면 연구 방법은 거의 비슷한 실정이다. 이는 학습자의 오류를 분석하고 연구하는 방법론적인 연구가 미진한 결과라고 할 수 있다. 오류 자료의 조사 방법과 이를 활용한 연구방법론에 대한 연구는 오류분석의 틀과 기준을 마련해 줄 수 있으며, 이러한 오류분석의 틀과 기준은 실제 교육현장에 적용할 수 있는 다양한 교육 방안을 마련하는데 기초 자료로 활용될 수 있다.

5. 결론

본 연구는 현재까지의 오류분석 연구 논문을 검토하여, 한국어 교육의 오류분석 연구의 사적 동향을 파악하고 향후 발전 방안을 모색하기 위한 것이었다. 연구 대상으로 삼은 자료는 석사·박사 학위논문 61편과 학술지 논문 62편이었으며, 시기별, 언어권별, 주제별, 연구 방법별로 그 영역을 나누고 주제별 연구를 다시 5개의 하위영역으로 분류하였다.

오류분석 연구는 대조분석과 중간언어 연구에서 상당 부분을 차지하는 연구 영역이다. 아울러 대부분의 외국어 교육 연구에서 오류분석 자료를 바탕으로 교육 방안을 마련하고 있으며, 교재 구성에도 기초적인 자료로 활용하고 있다. 이는 한국어 교육에서 오류분석 연구에 대한 지속적인 연구뿐만 아니라 그 연구 대상과 범위를 소홀히 하거나 간과할 수 없는 이유이기도 하다.

따라서 본 연구는 분석 대상으로 삼은 123편의 논문 자료 이외에도 대조분석과 오류분석, 중간언어와 오류분석, 오류분석을 통한 교수모

형 설정, 교재 구성 등의 관점에서 다루어진 더 많은 자료를 보충하여 면밀히 분석하고 검토한 후, 향후 한국어 교육의 오류분석 연구가 더욱더 활발히 진행될 수 있도록 자료를 보완·수정하고자 한다.

<참고 문헌>

- 강승혜(2003). “한국어교육의 학문적 정체성 정립을 위한 한국어교육 연구 동향 분석.” 「한국어교육」(국제한국어교육학회) 14-1, 1~27.
- 김영만(1994). “오류분석을 통한 효율적인 한국어 작문 지도 방안 연구.” 한국의대 석사학위논문.
- 김정은(2003). “한국어교육에서의 중간언어와 오류 분석.” 「한국어교육」(국제한국어교육학회) 14-1, 29~50.
- 김중섭(2005). “외국인을 위한 한국 문화 교육 연구의 현황과 과제.” 「이중언어학」(이중언어학회) 27호, 59~85.
- 민현식(2005). “한국어교육학 개관.” 「한국어교육론」 1. 서울: 한국문화사.
- 국제한국어교육학회(2005). 「한국어교육론」 1, 2, 3. 서울: 한국문화사.
- 박영순(2002). “한국어교육학의 현황과 과제.” 「21세기 한국어교육학의 현황과 과제」. 서울: 한국문화사.
- 서 혁(1992). “한국어 학습자의 오류와 교재 구성의 방향.” 신청어문(서울대 사범대학 국어교육과) 20.
- 서희정(2002). “일본어 모어 학습자를 위한 한국어 거절 표현 교육 연구.” 「이중언어학」(이중언어학회) 20, 131~158.
- 이정희(2003). 「한국어 학습자의 오류 연구」. 서울: 박이정.
- 이혜영 외(2005). 「한국어 학습자의 중간언어 연구」. 서울: 커뮤니케이션북스.
- 양수향(2005). “언어 오류 분석을 통한 어휘 교육 연구: 러시아어권 학습자를 중심으로.” 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 윤미영(2005). “태국인 한국어 학습자의 조사 사용 오류 양상.” 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 윤혜숙(2004). “베트남인 한국어 학습자의 어휘 오류 분석 및 교육 방안 연구.” 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 왕 단(2005). “중국인 학습자를 위한 한국어 형용사 교육 방안 연구.” 서울대학

- 교 대학원 박사학위논문.
- 왕혜숙(1995). “영어화자의 한국어 작문에 나타난 어휘상 오류분석.” 『이중언어학』(이중언어학회) 12, 383~400.
- 진제희(1999). “상호 작용 상황에서 나타난 한국어 학습자들의 의사소통 전략 양상.” 『이중언어학』(이중언어학회) 17, 339~358.
- 최정화(1999). “한국어 교수에 있어서 일본어권 학습자의 오류 분석.” 한국외대 석사학위논문.
- 한상미(2005). “한국어 모어화자와 비모어 화자 간의 의사소통 문제 연구: 영어권 한국어 학습자의 화용적 실패를 중심으로.” 연세대학교 대학원 박사학위논문.
- Brown, H. D.(2001). *Principle of Language Learning and Teaching*. fourth edition. New Jersey (한국어판: 이홍수 외. 『외국어 학습·교수의 원리』. Pearson Education Korean)
- Corder, S. P.(1967). The significance of learner’s errors. IRAL Vol. 5 No. 4. Reprinted In S. P. Corder (ed.). 1985. *Error Analysis and Interlanguage*. New York: Oxford University Press.
- Corder. S. P.(1981). *Error Analysis Interlanguage*. London: Oxford University.
- Selinker, L(1972), “Interlanguage.” *International Review of Applied Linguistics*, 10, 201-231.

부록

한국어 교육의 오류분석 연구 논문 목록

1. 발음

<학술지 논문>

- 김영선. 2004. 베트남인 학습자의 한국어 경음화 발음 교육 방안 연구. 한국어교육 15-2. 국제한국어교육학회.
- 김정숙. 1989. 일본인의 한국어 학습시에 나타나는 음운론적 오류분석. 어문론집 28. 고려대 국어국문학회.
- 우인혜. 1998. 한일 언어 비교를 통한 발음 교수법. 이중언어학 15. 이중언어학회.
- 장향실. 2002. 중국어 모국어 화자의 한국어 학습시 나타나는 발음상의 오류와 그 교육 방안. 한국어학 15. 한국어학회.
- 정명숙. 2003. 일본인과 중국인의 한국어 억양. 한국어교육 14-1. 국제한국어교육학회.

<학위논문>

- 권현주. 1996. 일본인 학습자를 대상으로 한 한국어 발음교수법 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 오소정. 1986. 외국인의 한국어 학습에서 오는 문제점에 대한 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 이현의. 2005. 한국어 의문문의 초점 발화와 지각 양상 연구: 일본인 한국어 고급 학습자를 대상으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 정은모. 2003. 한국어 학습자의 발음과 철자의 상관성 연구: 자음을 중심으로 그리고 중국어권과 일본어권 화자를 대상으로. 고려대학교 교육대학원 석사학위논문.

2. 어휘

<학술지 논문>

- 김미옥. 2003. 한국어 학습자의 단계별 언어권별 어휘 오류의 통계적 분석. 한국어교육 14-3. 국제한국어교육학회.
- 김지영. 2004. 한국어 어휘 교육 항목 선정을 위한 기초 연구. 한국어교육 15-2. 국제한국어교육학회.
- 왕혜숙. 1995. 영어화자의 한국어 작문에 나타난 어휘상 오류분석. 이중언어학 12. 이중언어학회.
- 이정희. 2003. 초급 단계 한국어 학습자의 어휘 오류. 이중언어학 22. 이중언어학회.
- 이정희 · 김중섭. 2005. 한국어 학습자의 어휘 오류 분석에 관한 연구. 이중언어학 29. 이중언어학회.
- 홍은진. 2004a. 일본인 한국어 학습자의 어휘 오류 분석. 제21차 국제한국어교육학회 춘계 학술대회 발표집. 국제한국어교육학회.
- 홍은진. 2004b. 영어권 한국어 학습자의 어휘 오류 분석과 교육 방안. 이중언어학 25. 이중언어학회.
- Kim, Eun-Joo. 2003. The Effect of Word Clustering on L2 Korean Vocabulary Learning. 한국어교육 14. 국제한국어교육학회.
- Shin, Seong-Chul. 2002. Australian student' lexical Errors in Korean. 한국어교육 13-1. 국제한국어교육학회.

<학위논문>

- 양수향. 2005. 언어 오류 분석을 통한 어휘 교육 연구: 러시아어권 학습자를 중심으로. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 왕 단. 2005. 중국인 학습자를 위한 한국어 형용사 교육 방안 연구. 서울대학교 대학원 박사학위논문.

- 윤혜숙. 2004. 베트남인 한국어 학습자의 어휘 오류 분석 및 교육 방안 연구. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 지서원. 2004. 한국어 학습자의 어휘 오류 분석 연구: 일본어 중국어 화자를 중심으로. 경희대 석사학위논문.
- 차숙정. 2005. 한국어 중급 학습자의 쓰기에서 나타나는 어휘 오류 분석. 부산외국어대학교 교육대학원 석사학위논문.

3. 문법

<학술지 논문>

- 강현화·조민정. 2003. 스페인어권 한국어 학습자의 어미, 조사 및 시상, 사동 범주의 오류 분석. 한국어교육 14-2. 국제한국어교육학회.
- 고석주. 2002. 학습자 말뭉치에서 조사 오류의 특징. 외국어로서의 한국어교육 27. 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당.
- 공일주. 1992. 한국어와 아랍어 음운론적 대조와 ERROR 분석. 이중언어학 9. 이중언어학회.
- 김미옥. 1994. 한국어 학습에 나타난 오류. 한국말교육 5. 국제한국어교육 학회.
- 김미옥. 2001. 맞춤법 오류에 관한 연구: 재미 교포를 중심으로. 외국어로서의 한국어교육 25·26, 연세대 언어교육연구원 한국어학당.
- 김미옥. 2002. 학습 단계에 따른 학습자 오류의 통계적 분석. 외국어로서의 한국어교육 27, 연세대 언어교육연구원 한국어학당.
- 김성주. 2002. 터키어 화자들의 한국어 학습 시 발생하는 오류에 대한 분석. 사회언어학 10. 한국사회언어학회.
- 김영아. 1990. 재중교포들의 한국어 학습시 나타나는 오류 분석. 이중언어학 7. 이중언어학회.
- 김유미. 2002. 학습자 말뭉치를 이용한 한국어 학습자 오류 분석 연구. 외국어로서의 한국어교육 27, 연세대 언어연구교육원 한국어학당.
- 김유정. 2005. 한국어 학습자 말뭉치 오류분석의 기준 연구. 한국어교육 16-1. 국제한국어교육학회.
- 김정숙·남기춘. 2002. 영어권 한국어 학습자의 조사 사용 오류 분석과 교육 방법. 한국어교육 13-1. 국제한국어교육학회.
- 김정은. 2003. 한국어 교육에서의 중간언어와 오류분석. 한국어교육 14-1. 국제한국어교육학회.
- 김정은. 2004. 일본어권 학습자의 조사 오용 양상. 한국어교육 15-1. 국제한국어교육학회.
- 김정은·이소영. 2004. 중간언어 관점에서 한국어 학습자의 조사 오류 연구. 이중언어학 24. 이중언어학회.

- 김중섭. 2002. 한국어 학습자의 연결 어미 오류 양상에 관한 연구. 한국어교육 13-2. 국제한국어교육학회.
- 남수경·채숙희. 2004. 한국어 학습자의 연결어미 사용 연구. 한국어교육 15-1. 국제한국어교육학회.
- 박미영·이소영·이현진. 1999. 학습자 오류를 기반으로 한 문법 평가 문항개발 연구. 한국어교육 10-1. 국제한국어교육학회.
- 사와다 히로유키. 2004. 일본어권 한국어 학습자 작문에 나타난 접속 부사의 사용과 오류 양상. 국어교육연구 14, 국어교육연구소.
- 서 혁. 1992. 한국어 학습자의 오류와 교재 구성의 방향. 선청어문 20. 서울대 사범대학 국어교육과.
- 석주연·안경화. 2003. 한국어 학습자 표현 오류분석의 몇 가지 문제. 한국어교육 14-1. 국제한국어교육학회.
- 안경화. 2004. 일본어권 한국어 학습자의 언어간 전이 오류 연구. 어문연구 123. 한국어문교육연구회.
- 안경화·양명희. 2003. 중간언어 의미 체계 정립을 위한 오류 분석의 실제. 어문연구 118. 한국어문교육연구회.
- 유연경·서상규. 2002. 한국어 학습자 말뭉치에 나타난 부사 사용에 대한 연구. 이중언어학 20. 이중언어학회.
- 이소영. 2003. 한국어 학습자의 외래어 표기 오류 실태 연구: 영어권, 중국어권 학습자를 대상으로. 이중언어학 23. 이중언어학회.
- 이수경. 1996. 일본어를 모어로 하는 한국어 학습자의 오용의 경향에 관하여: 특히 '조사, 접속어미, 보조용언, 시제와 상'을 중심으로. 한국말교육 7. 국제한국어교육학회.
- 이수경. 1997. 일본어를 모어로 하는 한국어 학습자의 '하고 있다'와 '해있다'의 오류 분석. 한국어교육 8. 국제한국어교육학회.
- 이양혜. 2005. 외국어로서의 한국어 조사 '로' 교육. 이중언어학 29. 이중언어학회.
- 이정희. 2001. 한국어 학습자의 시제 오류 연구. 이중언어학 18. 이중언어학회.
- 이정희. 2002. 한국어 오류 판정과 분류 방법에 관한 연구. 한국어교육 13-1. 국제한국어교육학회.
- 이혜영. 2003. 한국어 학습자의 시제표현 문법항목 발달패턴 연구. 이중언어학 22. 이중언어학회.
- 이혜영. 2004. 과제 유형에 따른 한국어 학습자의 중간언어 변이. 이중언어학 25. 이중언어학회.
- 이효정. 2001. 한국어 학습자 담화에 나타난 연결어미 연구. 한국어교육 12-1. 국제한국어교육학회.
- 정선훈. 1999. 일본인 학습자의 '-고', '-어서'에 관한 오용 연구. 어문학연구 9.

상명대 어문학연구소.

- 전은주. 1994. 한국어(L2) 학습시 나타나는 학습자의 모국어(L1) 영향: 조사 교육을 중심으로. 한국말교육 5. 국제한국어교육학회.
- 한송화. 2002. 한국어 학습자의 오류 분석: 전성어미에서의 오류. 외국어로서의 한국어교육 27. 연세대 한국어학당.
- Chang, Nam Gui. 1989. Acquisition of Topic and Subject Making The SOD Paradigmia Japanese and Korean. 한국말교육 1. 국제한국어교육학회.
- Eom, IK Sang. 1989. Acquisition Order of Korean Particles and Influence of Tension on second Language Acquisition. 한국말교육 1. 국제한국어교육학회.
- Kim, Eun-Joo. 2002. Development of writing accuracy trough error feedback. 한국어교육 13-1. 국제한국어교육학회.
- Sohn, Sung Ock. 1989. Tense in Korean Conjunctive Sentences: applied to Teaching Korean as a Second Language. 한국말교육 1. 국제한국어교육학회.
- Shin, Seong-Chul. 2001. An Error Analysis: Orthographic Errors Produced by Australian KFL Learners. 외국어로서의 한국어교육 25·26 연세대 언어연구교육원 한국어학당.

<학위논문>

- 곽셀 튀르코쥐. 2004. 한국어 쓰기 교육 내용 구성 연구: 터키인 학습자를 대상으로. 서울대학교 대학원 박사학위논문.
- 권성미. 2004. 일어권 초급 한국어 학습자의 철자 오류 분석: L1과 L2 발음 체계 차이에서 기인한 오류를 중심으로. 이화여대 대학원 석사학위논문.
- 김영만. 1994. 오류분석을 통한 효율적인 한국어 작문 지도 방안 연구. 한국외대 석사학위논문.
- 김유미. 2000. 학습자 말뭉치를 이용한 한국어 학습자의 오류 분석 연구. 연세대 학교 교육대학원 석사학위논문.
- 김이진. 2004. 외국어로서의 한국어 학습자의 조사 사용 오류 연구: 중급 단계 일본어 모어 학습자의 작문을 바탕으로. 한국외대 석사논문.
- 민 자. 2001. 오류 분석을 통한 효율적인 한국어 지도 방안 연구: 초급 단계 중국인 학습자들의 작문에 나타나는 오류를 중심으로. 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 민진영. 2002. 한국어 고급 학습자의 조사 오류 분석. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 백소영. 2001. 러시아 학습자의 한국어 격조사 사용의 오류분석과 지도 연구. 이화여대 석사논문.
- 성지연. 2002. 오류 분석을 통한 한국어 관형사형 어미 사용 연구-일본인 중급

- 학습자를 중심으로. 고려대학교 대학원 석사학위논문.
- 신나탈리야. 2003. 한국어 조사 사용의 오류 분석 및 지도 내용 연구: 러시아어를 모어로 하는 한국어 학습자들을 대상으로. 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 싯티니 탐마차. 2001. 한국어 쓰기 지도에 관한 연구: 태국인 학습자의 오류를 중심으로. 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 송주영. 2002. 한국어 학습에 나타나는 오류 연구: 어미를 중심으로. 한국외대 석사학위논문.
- 오상은. 2004. 러시아어권 한국어 학습자의 격조사 오류분석 및 지도방안 연구: 초급 단계를 중심으로. 한양대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 윤미영. 2005. 태국인 한국어 학습자의 조사 사용 오류 양상. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이정은. 1998. 한국어 문말 시상형태소의 오류분석. 이화여대 석사학위논문.
- 이상숙. 2005. 한국어 학습자의 외래어 표기 오류 분석 및 교수 방안 연구. 한양대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이순자. 1987. 문법의 분석: 영어화자의 한국어 습득과정에서 일어난 오류를 중심으로. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이은경. 2000. 한국어 학습자의 조사 사용에 나타난 오류 분석: 한국어 학습자의 작문을 중심으로. 연세대학교 대학원 석사학위논문.
- 이지영. 1991. 한국어 대우표현의 오류분석: 한국어 학습자의 오류현상을 바탕으로. 상명대 석사학위논문.
- 이재경. 2003. 한국어 학습자의 연결 어미 오류 분석과 지도 방안. 고려대학교 교육 대학원 석사학위논문.
- 이정란. 2003. 한국어 학습자언어에 나타난 '-어서'와 '-니까'의 변이 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 임경희. 2005. 중국인의 한국어 학습에 나타난 조사 오류 분석. 충북대 대학원 석사학위논문.
- 임상빈. 1984. 오류분석에 관한 연구: 영어화자의 한국어 습득과정에서 발생하는 문법적 오류를 중심으로. 건국대 석사학위논문.
- 전영아. 2004. 영어권 학습자의 한국어 관형사형 어미 오류 분석. 한국외대 석사논문.
- 정소아. 2004. 과제 유형에 따른 학습자 언어의 변이 연구: 대응어의 기능을 중심으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 정예랜. 2005. 일본인 한국어 학습자의 부사 사용 연구: 학습자 작문의 오류 분석을 중심으로. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 조경윤. 2005. 영어권 한국어 학습자의 이동 동사 '가다', '오다'의 사용 양상 연

- 구. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 주은경. 2003. 한국어 학습자의 조사 ‘에’의 용법별 습득 양상 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 최우영. 1997. 외국어로서의 한국어 학습자의 오류에 관한 연구: 작문에 나타난 오류를 중심으로. 이화여대 석사학위논문
- 최정화. 1999. 한국어 교수에 있어서 일본어권 학습자의 오류 분석. 한국외대 석사논문.
- 한정희. 2002. 일본어권 한국어 학습자의 오류현상 분석. 한양대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 홍영매. 2002. 한국어 교육에서의 중한 번역 교육내용 구성 연구. 서울대학교 대학원 석사학위논문.

4. 담화

<학술지 논문>

- 서희정. 2005. 형용사 팬찮다의 담화 기능: 한국어 모어 화자와 일본인 한국어 학습자의 인식 차이를 중심으로. 이중언어학 28. 이중언어학회.
- 이민경. 2004. 대화 상대자에 따른 의사소통전략 사용 양상 연구: 일본어권 학습자의 목표어 자원의 결함 상황을 중심으로. 이중언어학 26. 이중언어학회.
- 진제희. 1999. 상호 작용 상황에서 나타난 한국어 학습자들의 의사소통 전략 양상. 이중언어학 17. 이중언어학회.
- Byon, A. 2003. Analysis of KFL learner's spoken performance variation. 한국어교육 14-1. 국제한국어교육학회.

<학위 논문>

- 김은영. 2003. 요청 화행의 상호 작용 구조 분석 연구: 일본어권 한국어 고급 학습자를 대상으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 이민경. 2003. 대화 상대자의 따른 의사소통전략 사용 양상 연구: 일본어권 한국어 학습자를 대상으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 이선우. 2004. 한국어 학습자 간 의미협상 양상 연구: 중국 학습자를 중심으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 정혜진. 2001. 한국어 비모어 화자간 대화 연구: 바로잡기 구조를 중심으로. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 최선영. 2005. 학습자 오류에 대한 한국어 모어 화자의 평가: 일본어권 중·고급 학습자의 오류를 대상으로. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 현혜미. 2005. 이야기체 담화에 나타나는 담화표지 사용양상 비교 분석: 영어권 고급 한국어 학습자와 한국어 모어화자를 대상으로. 이화여자대학교 교육

대학원 석사학위논문.

황은하. 2000. 한국어 학습자의 반복 현상 연구: 모어화자와 학습자의 담화에서.
연세대학교 대학원 석사학위논문.

5. 화용

<학술지 논문>

- 서희정. 2002. 일본어 모어 학습자를 위한 한국어 거절 표현 교육 연구. 이중언어학 20. 이중언어학회.
- 송영미 · 미즈시마 히로코. 2002. 한국과 일본의 감사표현 비교연구. 이중언어학 20. 이중언어학회.
- 이혜영. 2003. 일본인 한국어 고급 학습자의 거절 화행 실현 양상 연구. 한국어 교육 14-2. 국제한국어교육학회.

<학위 논문>

- 김미영. 2004. 일본어권 한국어 학습자의 설득 화행 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 김인규. 2002. 한국어 사과 화행의 중간언어론적 연구. 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 노주현. 2001. 한국어 요청 화행 연구. 고려대학교 대학원 석사학위논문.
- 미즈시마 히로코. 2002. 한국어 불평 화행의 중간언어적 연구. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 박수란. 2005. 한국어 교육을 위한 한국어 인사 표현 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 신경선. 2003. 한국어 교육을 위한 한국어 소개 화행 연구. 이화여자대학교 대학원 석사학위논문.
- 이성순. 2001. 외국인 학습자의 한국어 요청 화행에 관한 연구. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 정민주. 2003. 한국어 요청 화행 표현 연구. 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 조경아. 2003. 일본인 한국어 학습자의 요청(request)화행에 관한 연구: 한국인 화자와 일본인 한국어 학습자간의 대조를 통해. 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 조정민. 2004. 한국어 불평에 대한 응답 화행 실현 양상 연구: 일본어권 한국어 고급 학습자를 대상으로. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 최수진. 2004. 의견불일치 상황에서의 화행 실현 양상 연구: 일본인 한국어 고급 학습자를 대상으로. 이화여자대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 한상미. 2005. 한국어 모어화자와 비모어 화자 간의 의사소통 문제 연구: 영어권

한국어 학습자의 화용적 실패를 중심으로. 연세대학교 대학원 박사학위논문.
한후영. 2004. 일본인 한국어 학습자의 감사 화행. 이화여자대학교 대학원 석사
학위논문.

김상수(Kim Sangsoo)
부산대학교 대학원 국어국문학과 박사과정
604-030 부산시 사하구 신평1동
111-165번지 11/1
전화: 016-9668-1907
전자우편: kospora@empal.com

송향근(Song Hyangkeun)
부산외국어대학교 한국어문학부
608-738 부산시 남구 우암1동
부산외국어대학교 한국어문학부
전화: (051)640-3188
전자우편: hksong@pufs.ac.kr

접수일자 : 2006. 04. 30.

게재결정 : 2006. 06. 16.